

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBERG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBERG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Sacerdótes Dei** (Graduale Pataviense, fol. 157v)

Kyrie – Heinrich Finck: Missa a3

Graduale – **Invéni David** (Graduale Pataviense, fol. 158)

Alleluia – **Elégit te Dóminus** (Graduale Pataviense, fol. 160v)

Offertorium – **Veritas mea** (Graduale Pataviense, fol. 161)

Sanctus – Heinrich Finck: Missa a3

Agnus Dei – Heinrich Finck: Missa a3

Communio – Heinrich Isaac: **Semel iurávi in sancto mea** (Graduale Pataviense, fol. 162)

Exitus – Jacob Obrecht: **Salve regína**

S. Apollinaris, Martyris

Belvárosi Szt. Anna templom (2009. július 23., 17.15)

Saint Anna's Church (23. July, 2009. at 5.15PM)

Introitus

Sacerdótes Dei, benedicite Dómino;
sancti et húmiles corde, laudáte Deum.
Ps. Benedicite ómnia ópera Dómini
Dómino: laudáte et superexaltáte eum in
sæcula.
Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto
sicut erat in princípío et nunc et semper
et in sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Áldjátok Isten papjai az Urat: szentek és
alázatos szívűek dicsérvétek az Istent.
Ps. Áldjátok az Úr minden alkotmányai
az Urat: dicsérvétek, magasztaljátok őt
mindörökké.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben
vala, most és mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

O ye priests of the Lord, bless the Lord;
O ye holy and humble of heart, bless the
Lord
Ps. All ye works of the Lord, bless the
Lord: praise and exalt him above all for
ever.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost. As it was in the
beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Kyrie, eléison.

Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Christe, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Krisztus, kegyelmezz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Graduale

Invéni David servum meum, in óleo
sancto unxi eum: manus enim mea
auxiliábitur ei, et bráchium meum
confortábit eum. V) Nihil proficiet
inimicus in eo, et filius iniquitátis non
nocébit eum.

Graduale

Megtaláltam Dávidot, a szolgámat,
felkentem őt szent olajommal; mert
kezem lesz a segítségé és karom az ő
erőssége. V) Semmit sem tehet vele az
ellenség és nem árthat neki a gonoszság
fia.

Graduale

I have found David my servant: with my
holy oil I have anointed him. For my
hand shall help him: and my arm shall
strengthen him. V) The enemy shall have
no advantage over him: nor the son of
iniquity have power to hurt him.



Alle-lúia.

V) Elégit te Dóminus sibi in sacerdotem
magnum in pópulo suo.

V)

Offertorium

Veritas mea et misericórdia mea cum
ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu
ejus.

Offertorium

Vele lesz hűségem és kegyelmem, és
főlemelkedik a szarva nevemben.

Offertorium

My truth also and my mercy shall be with
him: and in my Name shall his horn be
exalted.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus
Sábaoth.

Pleni sunt caeli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine
Dómini.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.

Dicsőség betölti a mennyet és a földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled with your
glory.

Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the Name
of the Lord.

Hosanna in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

Communio

Semel iurávi in sancto meo: semen eius in
ætérnum manébit: et sedes eius sicut sol
in conspéctu meo, et sicut luna perfécta
in ætérnum: et testis in cælo fidélis.
Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo.
In generatiónem et generatiónem annuntiábo
veritátem tuam in ore meo.
Confítebúntur cæli mirabília tua Dómine étenim
veritátem tuam in ecclésia sanctorum.
Quóniam quis in núbibus aquábitur Dómino
similis erit Dómino in filiis Dei.
Inveni David servum meum in oleo sancto meo
unxi eum.
Et veritas mea et misericórdia mea cum ipso et
in nómine meo exaltábitur cornu eius.
In ætérnum servábo illi misericórdiam meam et
testaméntum meum fidéle ipsi.
Misericórdiam autem meam non dispérgam ab eo
neque nocébo in veritáte mea.

Motetta

Salve Regina, Mater Misericordiae, Vita,
dulcedo, et spes nostra, Salve! Ad te
clamamus, exsules filii [H]evae, Ad te
suspiramus, gementes et flentes, In hac
lacrimarum valle. Eja ergo, Advocata
nostra, Illos tuos misericordes oculos ad
nos converte Et Jesum, benedictum
fructum ventris tui, Nobis, post hoc
exilium, ostende, O clemens, O pia, O
dulcis Virgo Maria.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
adj nekünk békét.

Communio

Megesküdtem egyszer s mindenkorra az
én szentségemre: magva örökké
megmarad, és királyi széke, mint a nap, az
én színem előtt. Szilárd az örökké, mint a
hold, a hűséges tanú az égben.
Az Úr irgalmasságait örökké éneklek,
nemzedékről nemzedékre hirdetem az én
számmal hűségedet.
Megvallják, Úram, az egek a te csodáidat, a
szentek gyülekezete is a te hűségedet.
Mert ki hasonló a felhők közt az Úrhoz, ki
olyan az istenfiak közt, mint az Isten?
Megleltem Dávidot, az én szolgámat, és szent
olajommal felkentem őt.
És hűségem és irgalmasságom övele és az én
nevemben emeltetik föl a feje.
Örökké megtartom néki irgalmasságomat, s az
én szövetségem hűséges övele.
De irgalmasságomat el nem veszem tőle, és nem
hazudtolom meg hűségemet.

Motetta

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság Anyja!
Életünk, édességünk, reménységünk,
üdvözlégy! Hozzád kiáltunk, Évának
számkivetett fiai, hozzád sóhajtunk sírva
és zokogva e siralom völgyéből! Fordítsd
reánk tehát, Szószólónk, irgalmas
szemedet, és e számkivetés után mutasd
meg nekünk Jézust, méhednek áldott
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó édes
Szűz Mária!

Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the sins of
the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the sins of
the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the sins of
the world, grant us peace.

Communio

Once have I sworn by my holiness: his
seed shall endure for ever. And his
throne as the sun before me: and as the
moon perfect for ever, and a faithful
witness in heaven.
The mercies of the Lord I will sing for ever. I
will shew forth thy truth with my mouth to
generation and generation.
The heavens shall confess thy wonders, O Lord:
and thy truth in the church of the saints.
For who in the clouds can be compared to the
Lord: or who among the sons of God shall be
like to God?
I have found David my servant: with my holy oil
I have anointed him.
And my truth and my mercy shall be with him:
and in my name shall his horn be exalted.
I will keep my mercy for him for ever: and my
covenant faithful to him.
But my mercy I will not take away from him:
nor will I suffer my truth to fail.

Motetta

Hail Holy Queen, Mother of mercy
[Hail] our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor banished
children of Eve, To thee do we send up
our sighs, Mourning and weeping in this
valley of tears. Turn, then, o most
gracious advocate, Thine eyes of mercy
and after this our exile Show unto us the
blessed fruit of thy womb, Jesus. O
clement, o loving, o sweet Virgin Mary.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Gavodi Zoltán, Kalmanovits Zoltán, Koncz András